

CARVÃO

Kamo

Tradução Livre

Fomos buscar madeira de copaíba. Voltei. Rachei a copaíba em pedaços. Cavei um buraco. Amontoei terra do lado do buraco. Aí coloquei os pedaços de madeira no buraco. Quando terminei de colocar os pedaços de madeira no buraco, forrei com folhas. Aí cobri tudo com terra. Havia um buraco para sair a fumaça.

CARVÃO

Apresentação Interlinear

1
Koba ota tonaka, karafaobonehe.
 koba ota to- na- ka karafao -bone -he
 copaíba 1EX.S para_lá- CAUS- ir/vir+F carvão -INT+F -DUP
 nf *** ***- ***- vi nf -*** -***
 'Fomos buscar madeira de copaíba, para fazer carvão.'

2
Koba ota tonaka, okoma,
 koba ota to- na- ka o- ka -ma
 copaíba 1EX.S para_lá- CAUS- ir/vir+F 1SG.S- ir/vir -de_volta+F
 nf *** ***- ***- vi ***- vi -***
 'Fomos buscar madeira de copaíba. Voltei.'

3
koba tafa ona.
 koba tafa o- na
 copaíba rachar 1SG.S- AUX+F
 nf vt ***- ***
 'Rachei a copaíba em pedaços.'

4
Koba tafa ona, faya wami wi ona,
 koba tafa o- na faya wami wi o- na
 copaíba rachar 1SG.S- AUX+F então terra cavar 1SG.S- AUX+F
 nf vt ***- *** *** nf vt ***- ***
 'Rachei a copaíba. Cavei um buraco.'

5
wami ime owatamisa.
 wami ime o- wata -misa
 terra carne 1SG.S- colocar -para_cima+F
 nf pn ***- vt -***
 'Amontoei terra.'

6
wami ime owatamisa, koba
 wami ime o- wata -misa koba
 terra carne 1SG.S- colocar -para_cima+F copaíba
 nf pn ***- vt -*** nf
owakiba.
 o- ka- iba
 1SG.S- COMMIT- arriar
 ***- ***- vt
 'Amontoei terra, e coloquei a copaíba no buraco.'

CARVÃO

7

Owakibaha, kakibi abi
o- ka- iba -ha ka- iba ahaba
1SG.S- COMIT- arriar -REL+F COMIT- arriar.NFIN terminar
- ***- vt - ***- vt vi
ya, wayo afe owakibarimakiya,
ya wayo afe o- ka- iba -rI -makI
ADJNT folha 1SG.S- COMIT- arriar -em_cima -atrás+F
*** nf ***- ***- vt -*** -***

'Coloquei no buraco, e quando terminei de colocar no buraco, forrei com folhas.'

8

faya yoto okowama,
faya yoto o- ka- na -waha -ma
então cobrir 1SG.S- COMIT- AUX -mudança -de_volta+F
*** vt ***- ***- *** -*** -***

'Então cobri com terra.'

9

hotibone wa, hote tatisisibonehe.
hoti -bone wa hote DUP- tasi -DUP -bone -he
buraco -INT+F em_pé fumaça+F DUP- emergir -DUP -INT+F -DUP
nf -*** vi pn ***- vi -*** -*** -***

'Também havia um buraco para a fumaça sair.'

10

Abake.
ahaba -ke
terminar -DECL+F
vi -***

'Acabou.'